

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di coadiutore (5^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di coadiutore (5^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

2. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso di cui si tratta, fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa, sia per la copertura di altri posti di coadiutore - a tempo pieno ed a tempo parziale - che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione regionale.

3. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

– stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 14.543.620 (7.511,15 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

4. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del titolo finale di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- conoscere la lingua francese;
- avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agent de bureau (5^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Art. 1^{er}

1. Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agent de bureau (5^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

2. L'Administration régionale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes d'agent de bureau – à plein temps et à temps partiel – susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude, ainsi que d'attribuer des remplacements et des suppléances dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale.

3. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

– salaire fixe de 14 543 620 liras (7 511,15 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

4. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

2. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- Jouer de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- Connaître la langue française ;
- Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de

- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 25 marzo 1999;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

3. Qualsiasi diploma di istruzione secondaria di secondo grado o diploma di qualifica professionale è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media) richiesto per l'ammissione al concorso.

Art. 3

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 25 marzo 1999; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;

- l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 25 mars 1999 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

3. La possession de tout diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ou de tout diplôme de qualification professionnelle suppose la possession du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne) requis pour l'admission au concours.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 25 mars 1999, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du 3° alinéa de l'art. 2 du présent avis et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission

- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando la Scuola presso la quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenze;
- m) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 12, commi 5 e 6)
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- o) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 4.

4. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

5. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal comma 3, lett. a), b), e), f) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

6. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 3 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

7. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. La persona handicappata sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi

au concours, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;

- g) Leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres attribuant des points ou un droit de préférence en vue de la nomination ;
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- n) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux 5^e et 6^e alinéas de l'art. 12 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ;
- o) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes de l'art. 4 du présent avis.

4. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les données que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

5. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du 3^e alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

6. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au 3^e alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes des dispositions législatives en vigueur.

7. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps

aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato, oltre a quanto richiesto nel precedente articolo 3, comma 3, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 5

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire al Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione regionale, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio.

Ai fini della formazione della graduatoria finale possono essere considerati esclusivamente i titoli già indicati nella domanda di concorso, dalla cui documentazione risulti che sono posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

2. I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati all'art. 16 e i titoli di preferenza sono quelli indicati all'art. 9.

Art. 6

1. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso e il concorrente dichiarato vincitore deve esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti:

- 1) estratto per riassunto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- 2) certificato contestuale (in bollo), rilasciato dal Comune di residenza, comprensivo di:
 - certificato di cittadinanza,
 - certificato di godimento dei diritti politici,
 - situazione di famiglia;
- 3) certificato medico rilasciato da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso (in bollo);
- 4) in caso di vincitore di sesso maschile, copia autenticata dello stato di servizio militare (in bollo);

supplémentaire éventuel dont elles ont besoin, compte tenu de leur handicap.

2. Le dossier de candidature des personnes handicapées doit inclure, en sus des déclarations indiquées au 3^e alinéa de l'art. 3 du présent avis :

- l'attestation afférente au handicap desdits candidats, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire dont lesdits candidats pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Art. 5

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication de l'Administration régionale les pièces attestant qu'ils justifient des titres attribuant des points.

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude finale, il ne sera tenu compte que des titres déjà indiqués dans l'acte de candidature. Lesdits titres doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

2. Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 16 et à l'art. 9 du présent avis.

Art. 6

1. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; le lauréat doit faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes :

- 1) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- 2) Certificat (sur papier timbré) délivré par la commune de résidence, comprenant à la fois :
 - Le certificat de nationalité ;
 - Le certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ;
 - La fiche familiale d'état civil
- 3) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend la commune de résidence du lauréat, attestant que celui-ci remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir (sur papier timbré) ;
- 4) (Pour le lauréat du sexe masculin) Copie légalisée de l'état de service militaire (sur papier timbré) ;

5) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando (in bollo); se redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

6) fotocopia del codice fiscale;

7) n. 2 fototessera a colori.

2. Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, il concorrente vincitore del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti già presentati e valutati come titoli.

3. I documenti di cui ai numeri 2 e 3 del precedente comma 1 devono essere rilasciati in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso.

Art. 7

1. I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso pubbliche Amministrazioni, sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai numeri 1, 2 e 4 del precedente articolo 6.

2. In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato, rilasciato in competente bollo dall'Amministrazione pubblica presso cui prestano servizio, che ne attesti la permanenza in servizio, nonché la copia in bollo dello stato matricolare (servizi civili).

Art. 8

1. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

2. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 9

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;

5) Le titre d'études visé à l'article 2 du présent avis (sur papier timbré) ; si ce dernier est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.

6) Photocopie du code fiscal ;

7) Deux photos d'identité en couleurs.

2. Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal, à titre de régularisation, sur toutes les pièces présentées et évaluées.

3. Les pièces indiquées aux n°s 2 et 3 du 1^{er} alinéa du présent article ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis de concours.

Art. 7

1. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'Administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires des dites administrations sont dispensés de présenter les pièces visées aux n°s 1, 2 et 4 de l'article 6 du présent avis.

2. En remplacement des dites pièces, les candidats doivent produire un certificat, délivré sur papier timbré par l'Administration publique d'appartenance, attestant leur service, ainsi qu'une copie, sur papier timbré, de leur fiche d'état de service (services civils).

Art. 8

1. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

2. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 9

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;

- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva il con-

- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est donnée au candidat le plus jeune, aux termes de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces indiquées dans le présent avis aux fins de la vérification des conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail

tratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 11

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di tre mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 12

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, è effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

2. Coloro che non riportano una votazione media di almeno 6/10 nella prova preliminare di lingua italiana o francese non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 13.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 16.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese:

a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 5ª qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua indicando anche la votazione riportata;

b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a

dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 11

1. Le contrat prévoit une période d'essai de trois mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite période d'essai (si l'intéressé obtient un jugement favorable) le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 12

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée ainsi qu'en une conversation. Ledit examen porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne de 6/10 au moins à l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 13 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 16 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante le reste pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents au groupement fonctionnel pour lequel la vérification a été effectuée ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de 5^e grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;

b) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été

tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (quinta e sesta qualifica funzionale) o superiore per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua indicando anche la votazione riportata;

- c) coloro che abbiano conseguito la licenza media presso le scuole della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 13

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- A) Una prova scritta, consistente in un questionario a risposta multipla, vertente sulle seguenti materie:
- Storia e geografia della Valle d'Aosta;
 - Ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta;
 - Regolamento interno per il funzionamento del Consiglio regionale;
 - Gli Organi collegiali delle Istituzioni scolastiche;
 - Diritti e doveri del dipendente pubblico.
- B) Una prova pratica consistente nella ricostruzione di un documento in lingua italiana e uno in lingua francese da effettuarsi mediante l'utilizzo del programma applicativo Microsoft Word installato su sistema operativo Windows.
- C) Una prova orale vertente sulle materie della prova scritta.

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 14

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma del voto riportati nella prova scritta, nella prova pratica e nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question dans ladite administration pour le même groupement fonctionnel (5^e et 6^e grades) pour lequel le concours est ouvert ou pour un groupement fonctionnel supérieur. À cet effet, le candidat est tenu de préciser le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;

- c) Les candidats qui ont obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans un établissement scolaire de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/1997.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 13

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :

- A) Une épreuve écrite, consistant en un questionnaire à choix multiple, portant sur les matières suivantes :
- histoire et géographie de la Vallée d'Aoste ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - règlement intérieur pour le fonctionnement du Conseil régional ;
 - organes collégiaux des établissements scolaires ;
 - droits et obligations des fonctionnaires.
- B) Une épreuve pratique consistant dans la reconstitution d'un texte en langue italienne et d'un texte en langue française au moyen d'un logiciel Microsoft Word pour Windows.
- C) Une épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite.

2. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale le candidat doit obtenir une note d'au moins 6/10.

3. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 14

1. La somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites, pratique et orale et des points attribués aux titres donne la note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive.

Art. 15

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

Art. 16

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) *TITOLO DI STUDIO*

- diploma di istruzione secondaria di 1° grado:
punti 1,80
- titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto per l'ammissione al concorso:
punti 0,60

B) *TITOLI*

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso; idoneità conseguita in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con
punti 0,04
- abilitazione all'esercizio professionale
punti 0,12
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con
punti 0,08
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con
punti 0,04

C) *SERVIZI*

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno:
punti 0,24

Art. 15

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

Art. 16

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) *TITRES D'ÉTUDES*

- Diplôme de fin d'études secondaires du 1^{er} degré
1,80 point
- Titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission au concours
0,60 point

B) *TITRES*

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours :
0,04 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession :
0,12 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) :
0,08 point chacune
- Publications (4 au maximum) :
0,04 point chacune

C) *ÉTATS DE SERVICE*

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ;
pour chaque année :
0,24 point

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso,

per ogni anno: punti 0,18

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale,

per ogni anno: punti 0,15

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore,

per ogni anno: punti 0,12

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso,

per ogni anno: punti 0,24

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,15 per ogni punto superiore al 6, e proporzionalmente per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,60.

La prova di accertamento linguistico non dà luogo a punteggio:

- per coloro che abbiano già superato l'accertamento presso l'Amministrazione regionale senza l'attribuzione di alcuna valutazione;
- per coloro che abbiano conseguito l'assolvimento dell'obbligo scolastico o la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di ser-

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ;

pour chaque année : 0,18 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ;

pour chaque année : 0,15 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ;

pour chaque année : 0,12 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir ;

pour chaque année : 0,24 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,15 point, jusqu'à un maximum de 0,60 point.

La réussite de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne donne droit à aucun point :

- lorsqu'elle a été obtenue au sein de l'Administration régionale mais n'a pas été sanctionnée par une note ;
- lorsque les candidats ont obtenu leur certificat de scolarité obligatoire ou leur diplôme de fin d'études secondaires du 1^{er} degré dans un établissement scolaire de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/1997.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des

vizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 17

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

Aosta, 23 febbraio 1999.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Presidenza della Giunta regionale
Dipartimento personale e organizzazione
Direzione Sviluppo organizzativo
Piazza Albert Deffeyes, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt_ _____, nat_ a _____ il _____ e residente in _____ c.a.p. _____, via _____, n. ____ (tel. n: _____).

(Eventuale) domiciliato in _____ c.a.p. _____, via _____, n. _____.

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di coadiutore (5° qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

A tal fine dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadin_ _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;

mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 17

1. Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié.

Fait à Aoste, le 23 février 1999.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

Présidence du Gouvernement régional
Département du personnel ET de l'organisation
Direction du développement organisationnel
1, place Albert Deffeyes
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e) le _____ à _____, résidant à _____ (c.p. _____), rue _____, n° _____ - tél. _____.

(Éventuellement) domicilié(e) à _____ c.p. _____, rue _____, n° _____ tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours externe sur titres et épreuves pour le recrutement d'un agent de bureau (5° grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À cet effet, je déclare sur l'honneur

ayant été averti(e) des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de déclaration mensongère :

- a) Être citoyen(ne) italien (ne) (ou français/e, belge, espagnol/e, etc.) _____;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;

- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: licenza media conseguita presso la Scuola _____ nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- f) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- g) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 16) sono di seguito elencati: _____;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: _____;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerat_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 12, comma 5, del bando di concorso in quanto _____ ma di voler risostenere la suddetta prova; oppure di essere esonerat_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 12, comma 5, del bando di concorso in quanto _____, e pertanto non intende risostenere la suddetta prova;

in caso di esonero, ai sensi delle lettere a) e c) dell'art. 12, comma 5 il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione;

- n) (eventuale) di essere esonerat_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 12, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Justifier du titre d'études suivant : diplôme de fin d'études secondaires du 1^{er} degré, obtenue auprès de l'établissement _____, pendant l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, requis pour l'admission au concours ;
- e) Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____ ;
- f) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, en attente d'être appelé, appel reporté pour raisons d'études ...) ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- h) Les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 16 de l'avis de concours sont les suivants : _____ ;
- i) Mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____ ;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5^e alinéa de l'art. 12 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, mais souhaiter passer de nouveau ladite épreuve ; ou bien, Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5^e alinéa de l'art. 12 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes _____ ; _____ et ne pas souhaiter passer de nouveau ladite épreuve ;

Au cas où le candidat serait dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien au sens des lettres a) et c) du 5^e alinéa de l'art. 12 de l'avis de concours, il est tenu de préciser le concours ou la sélection lors duquel il a réussi ladite épreuve et d'indiquer l'année et l'appréciation y afférentes.

- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6^e alinéa de l'art. 12 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou

- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma _____

N. 79

Comune di BRUSSON.

Rettifica dell'estratto del bando di concorso pubblico per soli esami per la copertura di un posto in ruolo di istruttore nell'area tecnico-manutentiva, VI q.f. - Riapertura dei termini.

Titolo di studio richiesto

- diploma di geometra. Si prescinde dal possesso del diploma di geometra per i candidati in possesso del diploma di laurea in architettura o ingegneria civile.

Scadenza presentazione delle domande:

- entro 15 giorni dalla data di ripubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di BRUSSON e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta del 23 febbraio 1999 cioè entro il 10 marzo 1999.

Prove d'esame:

- a) PROVA PRELIMINARE di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (dettatura di un brano) ed in una prova orale (conversazione e/o lettura).
- b) PRIMA PROVA SCRITTA vertente sulle seguenti materie:
- legislazione in materia di edilizia, urbanistica e tutela dell'ambiente.
 - legislazione regionale e nazionale delle opere pubbliche.
 - legislazione sulle forniture di beni e servizi.
- c) SECONDA PROVA SCRITTA A CONTENUTO TEORICO-PRATICO:
- istruzione pratiche edilizie, violazioni edilizie, procedure espropriative, condotta lavori pubblici.
- d) PROVA ORALE vertente sulle seguenti materie:
- Materie oggetto delle prove scritte.
 - Ordinamento comunale.
 - Diritti e doveri del pubblico dipendente.

- écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter mes données personnelles au sens de la réglementation en vigueur (loi n° 675/1996).

Signature _____

N° 79

Commune de BRUSSON.

Rectification de l'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur - aire technique et de l'entretien, VI grade. Réouverture des termes.

Titre d'études requis :

- diplôme de géomètre. Il n'est pas nécessaire le diplôme de géomètre pour les candidats qui justifient la maîtrise en architecture ou en ingénierie civile.

Délai de présentation des dossiers de candidature :

- Dans les quinze jours qui suivent la date de républication dudit avis au tableau d'affichage de la Commune de BRUSSON et de l'extrait de celui-ci au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste du 23 février 1999, à savoir le 10 mars 1999.

Épreuves :

- a) ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE de vérification de la connaissance de l'italien ou du français consistant en une épreuve écrite (dictée) et une épreuve orale (conversation et/ou lecture).
- b) PREMIÈRE ÉPREUVE ÉCRITE portant sur les matières suivantes :
- législation en matière de construction, d'urbanisme et de protection de l'environnement.
 - législation régionale et nationale en matière de travaux publics.
 - législation en matière de fourniture de biens et de services.
- c) DEUXIÈME ÉPREUVE À CARACTÈRE THÉORIQUE-PRATIQUE :
- rédaction d'affaires du bâtiment et violation en matière de législation du bâtiment, procédures d'expropriation, conduction des travaux publics.
- d) ÉPREUVE ORALE portant sur les matières suivantes :
- matières des épreuves écrites.
 - ordre juridique des communes.

Copia integrale del bando è stato inviato per la pubblicazione all'Albo Pretorio di tutti i Comuni della Valle d'Aosta.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, gli aspiranti potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di BRUSSON dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,00 alle ore 15,00 (tel. 0125/300132-300683).

Il Segretario comunale
LANESE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 80

Comune di CHAMPDEPRAZ.

Graduatoria finale.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per esami per la copertura di un posto di Collaboratore Professionale Area Amministrativa da inquadrare nella V^a Q.F., 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria di merito:

1° FASSIN Ida	punti 16,50
2° BARZAGLI Tiziana	punti 15,12
3° OLIVO Cristina	punti 14,62
4° PASQUALI Sabrina	punti 14,25
5° DUCUGNON Claudia	punti 12,87
6° TREVES Nadia	punti 12,43

Champdepraz, 12 febbraio 1999.

Il Segretario comunale
CREMA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 81

Comune di CHARVENSOD.

Pubblicazione esito di concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di un istruttore amministrativo contabile, VI Q.F. dei servizi amministrativo, economico e finanziario, si è formata la seguente graduatoria:

1. CHARBONNIER Laura	66,273/100
----------------------	------------

Il Segretario
FEA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 82

- droits et obligations des fonctionnaires.

L'avis de concours intégral a été envoyé pour la publication au tableau d'affichage de toutes les Communes de la Vallée d'Aoste.

Pour tout renseignement et pour obtenir une copie de l'avis, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de BRUSSON du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h à 15 h (tél. 0125/300132-300683).

Le secrétaire communal,

Giuseppe LANESE

N° 80

Commune de CHAMPDEPRAZ.

Liste d'aptitude.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude relative au concours externe, sur épreuves, ouvert en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel, V^o grade, aire administrative, 36 heures hebdomadaires.

La liste d'aptitude du dit concours est la suivante :

1° FASSIN Ida	points 16,50
2° BARZAGLI Tiziana	points 15,12
3° OLIVO Cristina	points 14,62
4° PASQUALI Sabrina	points 14,25
5° DUCUGNON Claudia	points 12,87
6° TREVES Nadia	points 12,43

Fait à Champdepraz, le 12 février 1999.

Le secrétaire communal,

N° 81

Commune de CHARVENSOD.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un instructeur administratif comptable responsable des services administratif, économique et financière, VI grade, au sens du D.P.R 333/90 à 20 heures hebdomadaires. La liste d'aptitude est la suivante :

1. CHARBONNIER Laura	66,273/100
----------------------	------------

Le secrétaire de la mairie,

Gianluca FEA

Comune di CHARVENSOD.

Pubblicazione esito di concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di un istruttore aiuto bibliotecario, ai sensi del D.P.R. 333/90, a 20 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria:

1) COLLI Sabina	56.87
2) GUICHARDAZ Oliviero	55.88
3) MERIVOT Paola	52.23
4) MAZZONI Fabio Gusmano	48.73
5) PANOZZO Patrizia	47.69
6) GATTULLO Alessandro	47.67
7) REAN Monica	46.94
8) ROSSI Alessandro	44.94
9) COTTONE Filippo	44.51
10) OLZER Rossana	42.46
11) ZANETTI Marzia Silvia	42.30
12) PERRON Michela	42.29

Il Segretario
FEA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 83

Comune di CHARVENSOD.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un tecnico comunale, VI QF del settore tecnico-manutentivo per 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di CHARVENSOD intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per l'assunzione di un istruttore tecnico, VI Q.F., responsabile del settore tecnico-manutentivo, per 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: 1. diploma di geometra.

Scadenza presentazione della domanda: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e cioè entro il giorno 24 marzo 1999.

Prove d'esame: Prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana.

PROVA SCRITTA:

1. edilizia ed urbanistica
2. appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori;
3. costruzioni e topografia.

N° 82

Commune de CHARVENSOD.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un instructeur aide bibliothécaire, VI grade,

au sens du D.P.R 333/90 à 20 heures hebdomadaires. La liste d'aptitude est la suivante :

Le secrétaire de la mairie,
Gianluca FEA

N° 83

Commune de CHARVENSOD.

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée, d'un technicien communal, VI grade du secteur technique et de l'entretien, pour 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que l'Administration communale de CHARVENSOD entend recruter, à durée indéterminée, un instructeur technique VI grade du secteur technique et de l'entretien.

Titres d'études requis : 1. diplôme de géomètre.

Délai de présentation des dossiers de candidature : dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'avis de concours au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste, c'est-à-dire avant le 24 mars 1999.

Epreuves du concours: Epreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien.

EPREUVE ÉCRITE :

1. bâtiment et urbanisme,
2. marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux,

PROVA PRATICA:

1. edilizia ed urbanistica
2. appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori;
3. costruzioni e topografia,
4. procedure espropriative.

PROVA ORALE

1. materie della prova scritta,
2. nozioni di diritto civile,
3. nozioni di diritto amministrativo,
4. ordinamento comunale e regionale.

Per informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Protocollo del Comune di CHARVENSOD (tel. 0165/279711).

Charvensod, 12 febbraio 1999.

Il Segretario comunale
FEA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 84

Comune di CHARVENSOD.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore amministrativo contabile, VI Q.F. dei servizi amministrativo, economico e finanziario.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di CHARVENSOD intende costituire rapporto di lavoro indeterminato di un istruttore amministrativo contabile, VI Q.F. dei servizi amministrativo, economico e finanziario ai sensi del D.P.R. 333/90, a 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: Diploma di ragioneria.

Scadenza presentazione della domanda: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e cioè entro il giorno 24 marzo 1999.

I candidati ammessi al concorso dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese e/o italiana, per accedere alle prove successive ai sensi del R.R. n. 6 dell'11.12.1996.

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

MATERIE 1ª PROVA SCRITTA

3. constructions et topographie.
EPREUVE THÉORIQUE-PRATIQUE :

1. bâtiment et urbanisme,
2. marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux,
3. constructions et topographie.
4. procédures d'expropriation

EPREUVE ORALE

1. matières des épreuves écrites,
2. notion de droit civil,
3. notions de droit administratif
4. organisation communale et régionale.

Pour tout renseignement supplémentaire et pour avoir la copie intégrale de l'avis de concours, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de CHARVENSOD (tél. 0165/279711).

Fait à Charvensod, le 12 février 1999.

Le secrétaire communal,
Gianluca FEA

N° 84

Commune de CHARVENSOD.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur administratif comptable, VI grade des services administratif, économique et financière à durée indéterminée.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que l'Administration communale de CHARVENSOD entend recruter, à durée indéterminée, un instructeur administratif comptable des services administratif, économique et financière, VI grade, au sens du D.P.R. 333/90, pour 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis : diplôme d'expert-comptable.

Délai de présentation des dossiers de candidature : au plus tard le 30.^{ème} jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, soit le jour 24 mars 1999.

Les candidats admis au concours devront réussir l'examen préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française et/ou italienne pour accéder aux épreuves suivantes conformément aux critères du R.R. n° 6 du 11.12.1996 et modifications.

- Ordinamento finanziario e contabile degli Enti locali, con particolare riferimento al D. Lgs 77 e successive modifiche;

- Nozioni di diritto amministrativo;

MATERIE 2^a PROVA SCRITTA A CONTENUTO TEORICO-PRATICO

- Ordinamento finanziario e contabile degli Enti locali e gestione del personale, con particolare riferimento alla redazione di deliberazioni, determinazioni, contratti, quadri contabili (bilancio preventivo) e buste paga.

La prova scritta a contenuto teorico pratico potrà essere effettuata su P.C.

MATERIE PROVA ORALE

- Ordinamento finanziario e contabile degli Enti locali, con particolare riferimento al D. Lgs 77 e successive modifiche;

- Nozioni di diritto amministrativo;

- Nozioni sui tributi comunali.

- Gestione del personale (previdenza, assistenza, trattamento giuridico ed economico del personale dipendente);

- Ordinamento comunale e regionale;

- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Per informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Protocollo del Comune di CHARVENSOD (tel. 0165/279711).

Charvensod, 12 febbraio 1999.

Il Segretario comunale
FEA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 85

Comune di PONTEY.

Selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un collaboratore professionale addetto all'ufficio anagrafe, stato civile, leva, elettorale, statistica e registrazione dati (V Q.F. 36 ore settimanali).

GRADUATORIA DEFINITIVA

1) VERTHUY Romina

Il Segretario comunale
REY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 86

ÉPREUVE ÉCRITE :

- organisation comptable des collectivités locales et notamment dispositions du décret n° 77 du 25 février 1995 modifié ;

- notions en matière de droit administratif.

ÉPREUVE THÉORIQUE-PRATIQUE :

- organisation comptable des collectivités locales et gestion du personnel, notamment rédaction de délibérations, déterminations, contrats et cadres comptables (bilan de prévision) et paye ;

Pour l'épreuve théorique-pratique les candidats pourront se servir d'un ordinateur individuel.

ÉPREUVE ORALE

- organisation comptable des collectivités locales et notamment dispositions du décret n° 77 du 25 février 1995 modifié ;

- notions en matière de droit administratif ;

- notions en matière des impôts communales ;

- gestion du personnel (sécurité sociale, assistance publique, statut et traitement des fonctionnaires publiques) ;

- législation nationale et régionale de la Vallée d'Aoste ;

- droits, obligations et responsabilité des fonctionnaires ;

Pour tout renseignement supplémentaire, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de CHARVENSOD (tél. 0165/279711)

Fait à Charvensod, le 12 février 1999.

Le secrétaire communal,

N° 85

Gianluca FEA

Commune de PONTEY.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un collaborateur professionnel préposé au bureau de l'état civil, électoral, registre de la population, recrutement, statistique et enregistrement de données (5^{ème} grade 36 heures hebdomadaires).

LISTE D'APTITUDE DÉFINITIVE

24.74

Le secrétaire,

René REY

Comune di VALTOURNENCHE.

Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 istruttore amministrativo servizi vari, 6 q.f., in sostituzione della titolare in congedo per maternità.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di VALTOURNENCHE ha indetto una prova di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 istruttore amministrativo servizi vari, 6^a q.f., di cui al contratto Nazionale di lavoro Dipendenti Enti locali.

Titolo di studio: Titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo;

PROVE D'ESAME:

• **SCRITTA:**

Ordinamento delle Autonomie locali, con particolare riferimento alla legislazione riguardante i servizi sottoelencati;

- Servizio anagrafe;
- Servizio stato civile;
- Servizio elettorale;
- Servizio leva;
- Indagini statistiche;
- Nozioni generali sui contratti del Comune e sulla legislazione antimafia;

• **ORALE:**

- Argomenti delle prove scritte;

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando all'Albo Pretorio del Comune di VALTOURNENCHE, cioè entro il giorno 04.03.1999.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio Personale del Comune di VALTOURNENCHE (Tel. 0166/92171 - 92032)

Valtournenche, 2 febbraio 1999.

Il Segretario comunale
BOSCHINI

N. 87

N° 86

~~Commune de VALTOURNENCHE.~~

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur administratif, 6^e grade, chargé de différents services communaux, en remplacement de l'employée titulaire dudit poste en congé de maternité.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la commune de VALTOURNENCHE entend procéder à une sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un instructeur administratif, 6^e grade, chargé de différents services communaux, au sens de la convention collective nationale du travail des fonctionnaires des collectivités locales.

Titre d'études requis : diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Épreuve préliminaire : épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien consistant en une dictée et en un entretien (lecture et traduction d'un texte).

ÉPREUVES :

• **ÉPREUVE ÉCRITE :**

Ordre juridique des collectivités locales et notamment législation afférente aux services suivants :

- Service du registre de la population ;
- Service de l'état civil ;
- Service électoral ;
- Service du recrutement de l'armée ;
- Enquêtes statistiques ;
- Notions en matière de contrats de la commune et de législation antimafia.

• **ÉPREUVE ORALE :**

- Matières de l'épreuve écrite.

Date limite de présentation des dossiers de candidature : dans un délai de 30 jours à compter de la date de publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage de la commune de VALTOURNENCHE, à savoir, avant le 4 mars 1999.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser directement au bureau du personnel de la commune de VALTOURNENCHE (tél. n° 0166 92 171 - 0166 92 032).

Fait à Valtournenche, le 2 février 1999.

Le secrétaire communal,
Claudio BOSCHINI

Comunità Montana Grand Combin.

Estratto del bando di selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 istruttore amministrativo contabile, VI^a Q.F., a 36 ore settimanali.

La Comunità Montana Grand Combin indice una selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Istruttore amministrativo contabile, VI^a Q.F., a 36 ore settimanali.

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

Titolo di studio richiesto: titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

L'esame di selezione prevede le seguenti prove:

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese e/o italiana, scritta e orale, richiesta ai sensi del Regolamento Regionale n. 6/96;

1^a e 2^a prova scritta vertenti sui seguenti argomenti:

- a) Trattamento giuridico ed economico dei dipendenti degli Enti Locali (C.C.N.L. del 06.07.1995 e ss. mm.);
- b) Ordinamento della Comunità Montana, con particolare riferimento alla L.R. 91/87 e ss.mm.

Prova orale vertente sui seguenti argomenti:

- a) Stesse materie della prova scritta;
- b) Ordinamento previdenziale e assistenziale del personale degli Enti Locali;
- c) Analisi di una busta paga;
- d) L.R. n. 77/94 e L.R. n. 3/94 in materia di servizi sociali;
- e) Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato.

Il materiale necessario per sostenere le prove d'esame sarà messo a disposizione dei candidati presso l'Ufficio di segreteria della Comunità Montana.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale e ovvero entro le ore 15.30 del 25 marzo 1999.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di segreteria della Comunità

N° 87

Communauté de Montagne Grand Combin.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'un instructeur administratif comptable, VI^e grade, pour 36 heures hebdomadaires.

La Communauté de Montagne Grand Combin lance une sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée déterminée d'un Instructeur administratif comptable, de VI^e grade, pour 36 heures hebdomadaires.

La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Titre d'étude requis : diplôme de fin d'études secondaires de deuxième degré valable pour l'inscription à l'Université.

La sélection prévoit les épreuves suivantes :

Epreuve préliminaire : vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien qui consiste en une épreuve écrite et une épreuve orale, conformément aux critères du Règlement Régional n° 6/96 ;

1^{re} et 2^e épreuve écrite portants sur les matières suivantes :

- a) Statut et traitement des employés des collectivités locales ;
- b) Organisation de la Communauté de montagne, et notamment la L.R. 91/87, modifiée et complétée.

Epreuve orale portant sur les matières suivantes :

- a) Matières des épreuves écrites ;
- b) Organisation en matière de sécurité sociale et assistance publique des employés des collectivités locales ;
- c) Analyse d'une enveloppe de paye ;
- d) L.R. n° 77/94 et L.R. n° 3/94 en matière d'aides sociales ;
- e) Droits et obligations du personnel de l'administration publique.

Au moins une matière de l'épreuve orale, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle choisie par le candidat.

Le matériel nécessaire pour réussir les épreuves est à disposition des candidats chez les Bureaux de la Communauté de montagne.

Délai de présentation des dossiers de candidature : au plus tard le 30^e jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, à savoir le 25 mars 1999, 15h30.

Montana Grand Combin, fraz. Chez Roncoz 65, 11010
GIGNOD - Tel. 0165/256887 - 0165/256901.

Il Segretario generale
VIGHETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 88

Consorzio MI-VALLÉE.

Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 ADEST - IV Q.F. - C.C.N.L. 06.07.1995 a 36 ore settimanali si è formata la seguente graduatoria di merito da cui risultano vincitrici della prova di concorso:

- | | |
|------------------------|-----------------------------|
| 1. GLAREY Eva | con il punteggio di 20,740 |
| 2. BOSCO Erminia Laura | con il punteggio di 20,473 |
| 3. ERMACORA Marina | con il punteggio di 19,851 |
| 4. HERREN Gabrielle | con il punteggio di 18,195 |
| 5. VIGON Marika | con il punteggio di 16,366 |
| 6. ANGELONI Anna | con il punteggio di 16,230. |

Fénis, 31 dicembre 1998.

Il Direttore
PAU

N° 89

Unità Sanitaria Locale - Regione Valle d'Aosta.

Deliberazione del Direttore Generale 22 dicembre 1998, n. 2572. Approvazione atti e lavori della commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale - disciplina di otorinolaringoiatria.

IL DIRETTORE GENERALE

Richiamata la propria deliberazione n. 1032 in data 21.05.1998 relativa all'indizione di un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale (ruolo sanitario) appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche - disciplina di otorinolaringoiatria presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta;

Visto il bando di concorso in data 7 agosto 1998 ed accertato che allo stesso è stata data la dovuta pubblicità;

Richiamata la propria deliberazione n. 2171 in data 29 ottobre 1998 relativa all'esame dei titoli e dei documenti pre-

Pour obtenir renseignements complémentaires et copie de l'avis de sélection les intéressés peuvent s'adresser au Bureau de la Communauté de montagne Grand Combin, 65, hameau de Chez Roncoz, 11010 GIGNOD - Tél. 0165/256887 - 0165/256901.

Le secrétaire général,
Roberto VIGHETTI

N° 88

Consortium MI-VALLÉE.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné que, suite au concours sur titres et épreuves en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux aides à domicile et dans les établissements - IV^e grade, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995, 36 heures hebdomadaires - la liste d'aptitude suivante incluant les lauréates du concours a été approuvée :

- | | |
|------------------------|---------------|
| 1. GLAREY Eva | 20,740 points |
| 2. BOSCO Erminia Laura | 20,473 points |
| 3. ERMACORA Marina | 19,851 points |
| 4. HERREN Gabrielle | 18,195 points |
| 5. VIGON Marika | 16,366 points |
| 6. ANGELONI Anna | 16,230 points |

Fait à Fénis, le 31 décembre 1998.

Le directeur,
Elio PAU

N° 89

Unité Sanitaire Locale - Région Vallée d'Aoste.

Délibération n° 2572 du 22 décembre 1998, portant approbation des actes et des travaux du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire - médecin du 1^{er} grade de direction - discipline d'oto-rhino-laryngologie.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Rappelant la délibération du directeur général de l'USL n° 1032 du 21 mai 1998 portant ouverture d'un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire - médecin du 1^{er} grade de direction (filière sanitaire) appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales - discipline d'oto-rhino-laryngologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ;

Vu l'avis de concours du 7 août 1998 et considérant que celui-ci a fait l'objet d'une publicité adéquate ;

sentati dai candidati ai fini dell'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi;

Visti i verbali in data 15 dicembre 1998 della Commissione incaricata di provvedere all'espletamento delle prove concorsuali ed alla formazione della graduatoria del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale (ruolo sanitario) appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche - disciplina di otorinolaringoiatria presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta, nominata con propria deliberazioni n. 2283 in data 12.11.1998 e n. 2391 in data 26.11.1998;

Esaminati gli atti ed i lavori della sopraccitata Commissione ed accertata la regolarità degli atti stessi e della procedura seguita dalla Commissione medesima;

Visto il D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

Visto il D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 relativo al regolamento recante la disciplina concorsuale per il personale dirigenziale del Servizio Sanitario Nazionale;

Vista la legge 20 maggio 1985, n. 207, la legge 4 aprile 1991, n. 111 ed il D.L. 29 dicembre 1990, n. 415, convertito, con modificazioni, nella legge 26 febbraio 1991, n. 58;

Viste le leggi 29 dicembre 1988, n. 554, 29 dicembre 1990, n. 407, 30 dicembre 1991, n. 412, il D.L. 11 luglio 1992, n. 333 convertito, con modificazioni, nella legge 8 agosto 1992, n. 359 ed il D.L. 19 settembre 1992, n. 384 convertito, con modificazioni, nella legge 14 novembre 1992, n. 438;

Visto il D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287;

Visti i Decreti Legislativi 30 dicembre 1992, n. 502 e 7 dicembre 1993, n. 517;

Viste: la legge 24 dicembre 1993, n. 537 recante interventi correttivi di finanza pubblica, la legge 23 dicembre 1994, n. 724, la legge 28 dicembre 1996, n. 549, la legge 23 dicembre 1996, n. 662 e la legge 27 dicembre 1997, n. 449 relativa a misure per la stabilizzazione della finanza pubblica;

Vista la legge regionale 21 giugno 1994, n. 26;

Vista la legge 15 maggio 1997, n. 127;

Vista la legge 10 dicembre 1997, n. 483, ed in particolare l'art. 18, comma 5 il quale stabilisce che la graduatoria di merito, unitamente a quella dei vincitori del concorso, è immediatamente efficace;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Amministrativo ai sensi dell'art. 11 della Legge Regionale 08.06.1994, n. 24;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Sanitario ai sensi dell'art. 11 della Legge Regionale 08.06.1994, n. 24;

Rappelant la délibération du directeur général de l'USL n° 2171 du 29 octobre 1998 relative à l'appréciation des titres et de la documentation présentés par les candidats en vue de l'admission au concours externe en question ;

Vu les procès-verbaux du 15 décembre 1998 du jury nommé par les délibérations du directeur général de l'USL n° 2283 du 12 novembre 1998 et n° 2391 du 26 novembre 1998, en vue du déroulement des épreuves et de la formation de la liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire - médecin du 1^{er} grade de direction (filiale sanitaire) appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales - discipline d'oto-rhino-laryngologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ;

Considérant que de l'examen des actes et des travaux du jury susmentionné il ressort que la procédure suivie par celui-ci et les actes y afférents sont réguliers ;

Vu le DPR n° 761 du 20 décembre 1979 ;

Vu le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 relatif à la réglementation des concours pour le recrutement des dirigeants du Service sanitaire national ;

Vu la loi n° 207 du 20 mai 1985, la loi n° 111 du 4 avril 1991 et le DL n° 415 du 29 décembre 1990 converti, avec modifications, en la loi n° 58 du 26 février 1991 ;

Vu les lois n° 554 du 29 décembre 1988, n° 407 du 29 décembre 1990 et n° 412 du 30 décembre 1991, ainsi que le DL n° 333 du 11 juillet 1992 converti, avec modifications, en la loi n° 359 du 8 août 1992 et le DL n° 384 du 19 septembre 1992 converti, avec modifications, en la loi n° 438 du 14 novembre 1992 ;

Vu le DPCM n° 287 du 30 mai 1988 ;

Vu les décrets législatifs n° 502 du 30 décembre 1992 et n° 517 du 7 décembre 1993 ;

Vu la loi n° 537 du 24 décembre 1993 portant rectifications en matière de finances publiques, la loi n° 724 du 23 décembre 1994, la loi n° 549 du 28 décembre 1996, la loi n° 662 du 23 décembre 1996 et la loi n° 449 du 27 décembre 1997 portant dispositions pour la stabilisation des finances publiques ;

Vu la loi régionale n° 26 du 21 juin 1994 ;

Vu la loi n° 127 du 15 mai 1997 ;

Vu la loi n° 483 du 10 décembre 1997 et notamment le 5^e alinéa de l'art. 18 de celle-ci, au sens duquel la liste d'aptitude et la liste des lauréats du concours sont immédiatement applicables ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur administratif au sens de l'art. 11 de la loi régionale n° 24 du 8 juin 1994 ;

delibera

1) di approvare gli atti e i lavori della Commissione in premessa indicata incaricata di provvedere all'espletamento delle prove concorsuali ed alla formazione di una graduatoria per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale (ruolo sanitario) appartenente di chirurgia e delle specialità chirurgiche – disciplina di otorinolaringoiatria presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta dai quali risulta che:

- il Dott. CORDIER Aldo, nato a NAPOLI il 15.07.1961 è stato dichiarato rinunciatario per non essersi presentato per sostenere la prova preliminare volta ad accertare la conoscenza della lingua francese;
- il dott. BOSON Maurizio, nato ad AOSTA il 05.12.1964 è stato dichiarato idoneo al concorso pubblico di cui trattasi;

2) di approvare la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

1°) BOSON Maurizio con punti 74,859
su 100 unico candidato

dichiarando nel contempo il candidato suindicato vincitore del concorso pubblico di cui trattasi;

3) di stabilire che all'assunzione a tempo indeterminato del vincitore del concorso pubblico di cui si tratta si provvederà con successivo provvedimento deliberativo;

4) di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile.

N. 90

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Deliberazione del Direttore Generale 31 dicembre 1998, n. 2630. Approvazione atti e lavori della commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale – disciplina di cardiologia.

IL DIRETTORE GENERALE

Richiamata la propria deliberazione n. 1687 in data 20.08.1998 relativa all'indizione di un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di cardiologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta;

Visto il bando di concorso in data 15 settembre 1998 ed accertato che allo stesso è stata data la dovuta pubblicità;

Richiamata la propria deliberazione n. 2284 in data 12 novembre 1998 relativa all'esame dei titoli e dei documenti

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur sanitaire, au sens de l'art. 11 de la loi régionale n° 24 du 8 juin 1994 ;
délibère

1) Sont approuvés les actes et les travaux du jury visé au préambule, chargé du déroulement des épreuves et de la formation de la liste d'aptitude du concours pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction (filière sanitaire) appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline d'oto-rhino-laryngologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ; desdits actes il ressort que :

- M. Aldo CORDIER, né le 15 juillet 1961 à NAPLES, a été déclaré renoncateur puisqu'il ne s'est pas présenté à l'épreuve préliminaire de français ;
- M. Maurizio BOSON, né le 5 décembre 1964 à AOSTE, a été inscrit sur la liste d'aptitude du concours en question.

2) La liste d'aptitude indiquée ci-après, établie par le jury susmentionné, est approuvée :

1^{er}) BOSON Maurizio 74,859 points
sur un total de 100
(candidat unique)

Le candidat susmentionné est déclaré lauréat du concours externe en question.

3) Le recrutement sous contrat à durée indéterminée du lauréat du concours en cause fera l'objet d'une délibération ultérieure.

4) La présente délibération est immédiatement applicable.

N° 90

Unité Sanitaire Locale - Région Vallée d'Aoste.

Délibération n° 2630 du 31 décembre 1998, portant approbation des actes et des travaux du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – discipline de cardiologie.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Rappelant la délibération du directeur général de l'USL n° 1687 du 20 août 1998 portant ouverture d'un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales - discipline de cardiologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ;

Vu l'avis de concours du 15 septembre 1998 et considéré que celui-ci a fait l'objet d'une publicité adéquate ;

presentati dai candidati ai fini dell'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi;

Visti i verbali in data 18 dicembre 1998 della Commissione incaricata di provvedere all'espletamento delle prove concorsuali ed alla formazione della graduatoria del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di cardiologia presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta, nominata con propria deliberazione n. 2434 in data 04.12.1998;

Esaminati gli atti ed i lavori della sopraccitata Commissione ed accertata la regolarità degli atti stessi e della procedura seguita dalla Commissione medesima;

Visto il D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

Visto il D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 relativo al regolamento recante la disciplina concorsuale per il personale dirigenziale del Servizio Sanitario Nazionale;

Vista la legge 20 maggio 1985, n. 207, la legge 4 aprile 1991, n. 111 ed il D.L. 29 dicembre 1990, n. 415, convertito, con modificazioni, nella legge 26 febbraio 1991, n. 58;

Viste le leggi 29 dicembre 1988, n. 554, 29 dicembre 1990, n. 407, 30 dicembre 1991, n. 412, il D.L. 11 luglio 1992, n. 333 convertito, con modificazioni, nella legge 8 agosto 1992, n. 359 ed il D.L. 19 settembre 1992, n. 384 convertito, con modificazioni, nella legge 14 novembre 1992, n. 438;

Visto il D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287;

Visti i Decreti Legislativi 30 dicembre 1992, n. 502 e 7 dicembre 1993, n. 517;

Viste: la legge 24 dicembre 1993, n. 537 recante interventi correttivi di finanza pubblica, la legge 23 dicembre 1994, n. 724, la legge 28 dicembre 1996, n. 549, la legge 23 dicembre 1996, n. 662 e la legge 27 dicembre 1997, n. 449 relativa a misure per la stabilizzazione della finanza pubblica;

Vista la legge regionale 21 giugno 1994, n. 26;

Vista la legge 15 maggio 1997, n. 127;

Vista la legge 10 dicembre 1997, n. 483, ed in particolare l'art. 18, comma 5 il quale stabilisce che la graduatoria di merito, unitamente a quella dei vincitori del concorso, è immediatamente efficace;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Amministrativo ai sensi dell'art. 11 della Legge Regionale 08.06.1994, n. 24;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Sanitario ai sensi dell'art. 11 della Legge Regionale 08.06.1994, n. 24;

Rappelant la délibération du directeur général de l'USL n° 2284 du 12 novembre 1998 relative à l'appréciation des titres et de la documentation présentés par les candidats en vue de l'admission au concours externe en question ;

Vu les procès-verbaux du 18 décembre 1998 du jury nommé par la délibération du directeur général de l'USL n° 2434 du 4 décembre 1998, en vue du déroulement des épreuves et de la formation de la liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires - médecins du 1^{er} grade de direction appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales - discipline de cardiologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ;

Considérant que de l'examen des actes et des travaux du jury susmentionné il ressort que la procédure suivie par celui-ci et les actes y afférents sont réguliers ;

Vu le DPR n° 761 du 20 décembre 1979 ;

Vu le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 relatif à la réglementation des concours pour le recrutement des dirigeants du Service sanitaire national ;

Vu la loi n° 207 du 20 mai 1985, la loi n° 111 du 4 avril 1991 et le DL n° 415 du 29 décembre 1990 converti, avec modifications, en la loi n° 58 du 26 février 1991 ;

Vu les lois n° 554 du 29 décembre 1988, n° 407 du 29 décembre 1990 et n° 412 du 30 décembre 1991, ainsi que le DL n° 333 du 11 juillet 1992 converti, avec modifications, en la loi n° 359 du 8 août 1992 et le DL n° 384 du 19 septembre 1992 converti, avec modifications, en la loi n° 438 du 14 novembre 1992 ;

Vu le DPCM n° 287 du 30 mai 1988 ;

Vu les décrets législatifs n° 502 du 30 décembre 1992 et n° 517 du 7 décembre 1993 ;

Vu la loi n° 537 du 24 décembre 1993 portant rectifications en matière de finances publiques, la loi n° 724 du 23 décembre 1994, la loi n° 549 du 28 décembre 1996, la loi n° 662 du 23 décembre 1996 et la loi n° 449 du 27 décembre 1997 portant dispositions pour la stabilisation des finances publiques ;

Vu la loi régionale n° 26 du 21 juin 1994 ;

Vu la loi n° 127 du 15 mai 1997 ;

Vu la loi n° 483 du 10 décembre 1997 et notamment le 5^e alinéa de l'art. 18 de celle-ci, au sens duquel la liste d'aptitude et la liste des lauréats du concours sont immédiatement applicables ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur administratif au sens de l'art. 11 de la loi régionale n° 24 du 8 juin 1994 ;

delibera

1) di approvare gli atti e i lavori della Commissione in premessa indicata incaricata di provvedere all'espletamento delle prove concorsuali ed alla formazione di una graduatoria per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di cardiologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta dai quali risulta che:

- i dott.ri CAMERINI Alberto, nato ad AOSTA il 23.11.1962; MINELLI Massimo, nato a TORINO il 29.07.1949; MORELLO Gerardo, nato a S. MARIA CAPUA VETERE (CE) l'08.03.1958; NOUSSAN Patrizia, nata ad AOSTA il 22.08.1955; PALLADINO Arturo, nato a CEMBRA (TN) il 20.02.1950; PRINCIPIO Edoardo Antonio, nato a CATANIA il 07.12.1963 e TAGLIERI Camillo, nato a ROMA il 10.06.1966 sono stati dichiarati rinunciatari per non essersi presentati a sostenere la prova preliminare volta ad accertare la conoscenza della lingua francese;
- il dott. TONINI Cesare, nato a MASSA il 20.10.1965 non è stato ammesso alla prova pratica per non aver conseguito una valutazione di sufficienza nella prova scritta;
- il dott. VIOZZI Vincenzo, nato ad ASCOLI PICENO il 26.06.1960 è stato dichiarato idoneo al concorso pubblico di cui trattasi;

2) di approvare la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

1°) VIOZZI Vincenzo con punti 75,445
su 100 unico candidato idoneo

dichiarando nel contempo il candidato suindicato vincitore del concorso pubblico di cui trattasi;

- 3) di stabilire che all'assunzione a tempo indeterminato del vincitore del concorso pubblico di cui si tratta si provvederà con successivo provvedimento deliberativo;
- 4) di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile.

N. 91

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Deliberazione del Direttore Generale 31 dicembre 1998, n. 2632. Approvazione atti e lavori della commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale – disciplina di oftalmologia.

IL DIRETTORE GENERALE

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur sanitaire, au sens de l'art. 11 de la loi régionale n° 24 du 8 juin 1994 ;
délibère

1) Sont approuvés les actes et les travaux du jury visé au préambule, chargé du déroulement des épreuves et de la formation de la liste d'aptitude du concours pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales - discipline de cardiologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ; desdits actes il ressort que :

- M. Alberto CAMERINI, né le 23 novembre 1962 à AOSTE, M. Massimo MINELLI, né le 29 juillet 1949 à Turin, M. Gerardo MORELLO, né le 8 mars 1958 à S. MARIA CAPUA VETERE (CE), Mme Patrizia NOUSSAN, née le 22 août 1955 à AOSTE, M. Arturo PALLADINO, né le 20 février 1950 à CEMBRA (TN), M. Edoardo Antonio PRINCIPIO, né le 7 décembre 1963 à CATANE, et M. Camillo TAGLIERI, né le 10 juin 1966 à ROME, ont été déclarés renonciateurs puisqu'ils ne se sont pas présentés à l'épreuve préliminaire de français ;
- M. Cesare TONINI, né à MASSA le 20 octobre 1965, n'a pas été admis à l'épreuve pratique car il n'a pas obtenu le minimum de points requis dans l'épreuve écrite ;
- M. Vincenzo VIOZZI, né le 26 juin 1960 à Ascoli PICENO, a été inscrit sur la liste d'aptitude du concours en question.

2) La liste d'aptitude indiquée ci-après, établie par le jury susmentionné, est approuvée :

1^{er}) VIOZZI Vincenzo 75,445 points
sur un total de 100
(seul candidat inscrit sur la liste d'aptitude)

Le candidat susmentionné est déclaré lauréat du concours externe en question.

- 3) Le recrutement sous contrat à durée indéterminée du lauréat du concours en cause fera l'objet d'une délibération ultérieure.
- 4) La présente délibération est immédiatement applicable.

N° 91

Unité Sanitaire Locale - Région Vallée d'Aoste.

Délibération n° 2632 du 31 décembre 1998, portant approbation des actes et des travaux du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – discipline d'ophtalmologie.

Richiamata la propria deliberazione n. 1622 in data 3 agosto 1998 relativa all'indizione di un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale (ruolo sanitario) appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche – disciplina di oftalmologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta;

Visto il bando di concorso in data 15 settembre 1998 ed accertato che allo stesso è stata data la dovuta pubblicità;

Richiamata la propria deliberazione n. 2285 in data 12 novembre 1998 relativa all'esame dei titoli e dei documenti presentati dai candidati ai fini dell'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi;

Visti i verbali in data 21 dicembre 1998 della Commissione incaricata di provvedere all'espletamento delle prove concorsuali ed alla formazione della graduatoria del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale (ruolo sanitario) appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche – disciplina di oftalmologia presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta, nominata con propria deliberazione n. 2430 in data 4 dicembre 1998;

Esaminati gli atti ed i lavori della sopraccitata Commissione ed accertata la regolarità degli atti stessi e della procedura seguita dalla Commissione medesima;

Visto il D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

Visto il D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 relativo al regolamento recante la disciplina concorsuale per il personale dirigenziale del Servizio Sanitario Nazionale;

Vista la legge 20 maggio 1985, n. 207, la legge 4 aprile 1991, n. 111 ed il D.L. 29 dicembre 1990, n. 415, convertito, con modificazioni, nella legge 26 febbraio 1991, n. 58;

Viste le leggi 29 dicembre 1988, n. 554, 29 dicembre 1990, n. 407, 30 dicembre 1991, n. 412, il D.L. 11 luglio 1992, n. 333 convertito, con modificazioni, nella legge 8 agosto 1992, n. 359 ed il D.L. 19 settembre 1992, n. 384 convertito, con modificazioni, nella legge 14 novembre 1992, n. 438;

Visto il D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287;

Visti i Decreti Legislativi 30 dicembre 1992, n. 502 e 7 dicembre 1993, n. 517;

Viste: la legge 24 dicembre 1993, n. 537 recante interventi correttivi di finanza pubblica, la legge 23 dicembre 1994, n. 724, la legge 28 dicembre 1996, n. 549, la legge 23 dicembre 1996, n. 662 e la legge 27 dicembre 1997, n. 449 relativa a misure per la stabilizzazione della finanza pubblica;

Vista la legge regionale 21 giugno 1994, n. 26;

Vista la legge 15 maggio 1997, n. 127;

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Rappelant la délibération du directeur général de l'USL n° 1622 du 3 août 1998 portant ouverture d'un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction (filière sanitaire) appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline d'ophtalmologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ;

Vu l'avis de concours du 15 septembre 1998 et considérant que celui-ci a fait l'objet d'une publicité adéquate ;

Rappelant la délibération du directeur général de l'USL n° 2285 du 12 novembre 1998 relative à l'appréciation des titres et de la documentation présentés par les candidats en vue de l'admission au concours externe en question ;

Vu les procès-verbaux du 21 décembre 1998 du jury nommé par la délibération du directeur général de l'USL n° 2430 du 4 décembre 1998, en vue du déroulement des épreuves et de la formation de la liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction (filière sanitaire) appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline d'ophtalmologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ;

Considérant que de l'examen des actes et des travaux du jury susmentionné il ressort que la procédure suivie par celui-ci et les actes y afférents sont réguliers ;

Vu le DPR n° 761 du 20 décembre 1979 ;

Vu le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 relatif à la réglementation des concours pour le recrutement des dirigeants du Service sanitaire national ;

Vu la loi n° 207 du 20 mai 1985, la loi n° 111 du 4 avril 1991 et le DL n° 415 du 29 décembre 1990 converti, avec modifications, en la loi n° 58 du 26 février 1991 ;

Vu les lois n° 554 du 29 décembre 1988, n° 407 du 29 décembre 1990 et n° 412 du 30 décembre 1991, ainsi que le DL n° 333 du 11 juillet 1992 converti, avec modifications, en la loi n° 359 du 8 août 1992 et le DL n° 384 du 19 septembre 1992 converti, avec modifications, en la loi n° 438 du 14 novembre 1992 ;

Vu le DPCM n° 287 du 30 mai 1988 ;

Vu les décrets législatifs n° 502 du 30 décembre 1992 et n° 517 du 7 décembre 1993 ;

Vu la loi n° 537 du 24 décembre 1993 portant rectifications en matière de finances publiques, la loi n° 724 du 23 décembre 1994, la loi n° 549 du 28 décembre 1996, la loi n° 662 du 23 décembre 1996 et la loi n° 449 du 27 décembre 1997 portant dispositions pour la stabilisation des finances publiques ;

Vu la loi régionale n° 26 du 21 juin 1994 ;

Vista la legge 10 dicembre 1997, n. 483, ed in particolare l'art. 18, comma 5 il quale stabilisce che la graduatoria di merito, unitamente a quella dei vincitori del concorso, è immediatamente efficace;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Amministrativo ai sensi dell'art. 11 della Legge Regionale 08.06.1994, n. 24;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Sanitario ai sensi dell'art. 11 della Legge Regionale 08.06.1994, n. 24;

delibera

1) di approvare gli atti e i lavori della Commissione in premessa indicata incaricata di provvedere all'espletamento delle prove concorsuali ed alla formazione di una graduatoria per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale (ruolo sanitario) appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche – disciplina di oftalmologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta dai quali risulta che:

- i dott.ri GRASSO Loreto, nato a PRIVERNO (LT) il 23.12.1956, MAUCERI Antonino, nato a PALERMO il 24.03.1966 e MINCIONE Francesco, nato a FIRENZE l'11.05.1967 sono stati dichiarati rinunciatari per non essersi presentati a sostenere la prova preliminare volta ad accertare la conoscenza della lingua francese;
- la dott.ssa VOGLINI Ida Maria, nata a MEDE (PV) il 12.09.1965 è stata dichiarata idonea al concorso pubblico di cui trattasi;

2) di approvare la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

1^a) VOGLINI Ida Maria con punti 76,250
su 100 unica candidata

dichiarando nel contempo la candidata suindicata vincitrice del concorso pubblico di cui trattasi;

- 3) di stabilire che all'assunzione a tempo indeterminato della vincitrice del concorso pubblico di cui si tratta si provvederà con successivo provvedimento deliberativo;
- 4) di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile.

N. 92

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –
Dipartimento opere pubbliche.

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Vu la loi n° 127 du 15 mai 1997 ;

Vu la loi n° 483 du 10 décembre 1997 et notamment le 5° alinéa de l'art. 18 de celle-ci, au sens duquel la liste d'aptitude et la liste des lauréats du concours sont immédiatement applicables ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur administratif au sens de l'art. 11 de la loi régionale n° 24 du 8 juin 1994 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur sanitaire, au sens de l'art. 11 de la loi régionale n° 24 du 8 juin 1994 ;

délibère

1) Sont approuvés les actes et les travaux du jury visé au préambule, chargé du déroulement des épreuves et de la formation de la liste d'aptitude du concours pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction (filière sanitaire) appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline d'ophtalmologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ; desdits actes il ressort que :

- M. Loreto GRASSO, né le 23 novembre 1956 à PRIVERNO (LT), M. Antonino MAUCERI, né le 24 mars 1966 à PALERME, et M. Francesco MINCIONE, né le 11 mai 1967 à FLORENCE, ont été déclarés renonciateurs puisqu'ils ne se sont pas présentés à l'épreuve préliminaire de français ;
- Mme Ida Maria VOGLINI, née le 12 septembre 1965 à MEDE (PV), a été inscrite sur la liste d'aptitude du concours en question.

2) La liste d'aptitude indiquée ci-après, établie par le jury susmentionné, est approuvée :

1^{re}) VOGLINI Ida Maria 76,250 points
sur un total de 100
(candidate unique)

La candidate susmentionnée est déclarée lauréate du concours externe en question.

3) Le recrutement sous contrat à durée indéterminée de la lauréate du concours en cause fera l'objet d'une délibération ultérieure.

4) La présente délibération est immédiatement applicable.

N° 92

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du Territoire, de l'Environnement et des
Ouvrages Publics.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla gara, mediante pubblico incanto, per l'appalto dei lavori di potenziamento dell'impianto di depurazione comunale in Comune di ISSOGNE, hanno partecipato le seguenti Imprese:

- 1) AGEMA S.r.l.;
- 2) BIOTECH SISTEMI S.p.A.;
- 3) ELECA S.p.A.;
- 4) F.LLI POSCIO S.p.A.;
- 5) IDBASS S.r.l.;
- 6) ISECO S.p.A.;
- 7) ITECO S.p.A.;
- 8) REI PROGETTI S.r.l.;
- 9) VALTECO ITALIA S.r.l.

Alla gara espletata in data 12.10.1998 secondo il metodo di cui all'art. 25 comma 1, lettera a) della L.R. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa ELECA S.p.A. con sede in CANTÙ (CO), con un ribasso del 13.177%.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 93

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto – (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991).

a – *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Territorio e Ambiente – Ufficio Appalti (Tel. 0165/272611 – Fax 0165/31705 – Via Promis 2/a – AOSTA.

c – *Criterio di aggiudicazione*: massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 – art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni – D.M. 18.12.1997). Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

d – *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione*:

d.1 – *Luogo di esecuzione*: Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

d.2 – *Oggetto dei lavori*: costruzione di un percorso pedonale lungo la S.R. n. 8 da Antey-Saint-André a La Magdeleine.

Avis d'adjudication d'appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont participé à l'appel

d'offres ouvert pour la réalisation des travaux d'agrandissement de la station d'épuration de la commune d'ISSOGNE :

Ledit marché a été attribué le 12 octobre 1998, selon les modalités visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, à l'entreprise ELECA SpA dont le siège social est situé à Cantù (CO), qui a offert un rabais de 13,177%.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 93

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).

a – *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département du territoire et de l'environnement – Bureau des marchés publics (tél. 0165 27 26 11 – fax 0165 31 705) – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE.

c – *Critère d'attribution du marché* : Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996, de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du DM du 18 décembre 1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

d – *Description des travaux et conditions requises* :

d.1 – *Lieu d'exécution* : Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ ;

d.2 – *Nature des travaux* : Réalisation d'un parcours pour

I lavori consistono nella creazione di un percorso pedonale avente larghezza utile pari a cm. 150. Realizzazione di muri di sostegno, barriera, balaustra e ringhiere. Pavimentazione in autobloccanti.

d.3 – *Importo a base d'asta*: Lire 1.916.000.000.

d.4 – *Requisiti tecnici di partecipazione* : iscrizione all'A.N.C. per la categoria G3, per un importo minimo di Lire 3.000.000.000 – class. 6 – nel caso di Imprese singole. Nel caso di Imprese riunite o di altre forme associative previste dalla normativa vigente si applica l'art. 23 del D.Lgs. 406/1991.

d.5 – *Limiti di partecipazione*: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può aderire ad altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

e – *Termine di esecuzione dell'appalto*: 360 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

f – *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia «Eliograf» Via Festaz, 60 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/44354.

g – *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:

g.1 – *Modalità di presentazione delle offerte*: la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5, g.5.6 e g.5.7

piétons le long de la route régionale n° 8, d'Antey-Saint-André à La Magdeleine.

Les travaux comportent la création d'un parcours pour piétons d'une largeur utile de 150 cm ainsi que la réalisation de murs de soutènement, de barrières, de balustrades et de garde-fous et la mise en place de pavés autobloquants.

d.3 – *Mise à prix* : 1 916 000 000 L.

d.4 – *Conditions techniques requises* : Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ANC dans la catégorie G3, pour un montant minimum de 3 000 000 000 L – classement 6. Pour les entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la législation en vigueur il est fait application de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

d.5 – *Interdictions de participation* : Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion des dites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) un ou plusieurs directeurs techniques.

e – *Délai d'exécution* : 360 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

f – *Documentation technique et administrative* : Consultable au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Copie de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique afférente au marché visé au présent avis peut être obtenue, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : «Eliografia Eliograf» – 60, rue Festaz, 11100 AOSTE – tél. 0165 44 354.

g – *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

g.1 – *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli conte-

devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

g.2 – *Termini di presentazione delle offerte*: il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 18.03.1999 e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 22.03.1999. Lavori di Non aprire» – nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

g.3 – *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: a) la ragione sociale dell'impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, sottoscritta da un legatè rappresentante dell'impresa, o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, a pena di esclusione, su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4 – *Offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive e integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE».

nant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5, g.5.6 et g.5.7 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par la poste, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2 – *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 18 mars 1999, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «Offerta per la gara d'appalto del giorno 22.03.1999. Lavori di NON APRIRE ; Soumission pour le marché public du 22 mars 1999. Travaux de NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de courriers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

g.3 – *Offre* : L'offre doit être établie en italien ou en français sur papier timbré et indiquer : a) la raison sociale du soumissionnaire ; b) l'objet des travaux ; c) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA – OFFRE». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4 – *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant signé l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Offer-

Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti. I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

g.5 – Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

- g.5.1 – Certificato valido di iscrizione all'Albo Nazionale Costruttori nella categoria e nell'importo che consentono la partecipazione all'appalto e/o la costituzione del raggruppamento o la partecipazione del Consorzio di Imprese; per i concorrenti esteri certificato di iscrizione agli Albi o liste ufficiali. In luogo del suddetto certificato in originale è ammessa la presentazione di fotocopia o di dichiarazione sostitutiva, autenticate a norma della L. 154/68 e successive modificazioni, o di quella del Paese di appartenenza.*

ta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIER». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié); lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de – pli complémentaire – ne pas ouvrir». Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes. Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées. Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

g.5 – Pièces à annexer à l'offre :

- g.5.1 – Certificat valable d'immatriculation au registre national des constructeurs au titre de la catégorie et du montant donnant droit à la participation au marché et/ou à la constitution d'un groupement ou à la participation d'un consortium d'entreprises ; les entreprises étrangères doivent présenter le certificat d'immatriculation à des registres ou à des répertoires officiels. L'original dudit certificat peut être remplacé par une photocopie ou une déclaration tenant lieu de certificat, légalisées aux termes de la loi*

g.5.2 – *Modulo di autocertificazione e dichiarazione*, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, autenticato a norma della L. 15/1968 e successive modificazioni. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di Imprese – regolarmente costituito – il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle imprese che lo costituiscono. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio di cui al punto f).

g.5.3. – *Attestazione di presa visione del progetto*, da ritirare e compilare presso l'Ufficio di cui al punto f), dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione potrà essere presentata dalla sola capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omissione e/o l'incompleta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

g.5.4. – *Cauzione provvisoria* di cui al punto i).

g.5.5 – *Prospetto denominato «Subappalti»*, per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera. Il prospetto «Subappalti», deve essere ritirato presso l'Ufficio di cui al punto f), debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, pena l'esclusione dalla gara. L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

n° 15/1968, modifiée, ou de la loi en vigueur dans le pays d'appartenance.

g.5.2 – *Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire* fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau visé au point f) du présent avis.

g.5.3 – *Formulaire attestant que le projet a été consulté*, à demander et remplir au Bureau visé au point f) du présent avis par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

g.5.4 – *Cautionnement provisoire* (voir le point i) du présent avis).

g.5.5 – *Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitances»*, pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché, uniquement. Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le Bureau visé au point f) du présent avis et munie d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrage que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus (ne doivent être utilisées à cet effet que les mentions visées au cahier des charges spéciales). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché. La sous-

g.5.6 – *Per i Consorzi e per i soli raggruppamenti di imprese:* nel caso di partecipazione in Consorzio regolarmente costituito, gli atti di cui sopra dovranno essere prodotti sia dal Consorzio come soggetto in sè e per sè che da tutte le Imprese che lo costituiscono. Queste ultime ometteranno la sola presentazione di quelli indicati ai punti g.3, g.5.3 e g.5.4, oltre eventualmente di quello di cui al punto g.5.5. Nel caso di partecipazione in raggruppamento, oltre agli atti di cui sopra, che dovranno essere prodotti da tutte le Imprese facenti parte dell'associazione temporanea – ad eccezione per le Imprese mandanti di quelli di cui ai punti g.3, g.5.3 e g.5.4, oltre eventualmente di quello di cui al punto g.5.5 – sono richiesti mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

g.5.7 – *Per le sole cooperative e loro consorzi:* certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R. D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

La mancata produzione della suddetta documentazione costuirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

h – *Apertura delle offerte:* l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 22.03.1999 alle ore 15.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2/A 11100 AOSTA.

i – *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2,3 e 5 della L.R. 12/96).*

i.1 – *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta (Lire 95.800.000) da costituirsi, pena l'esclusione, secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale – CRT – Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, – assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità – fidejussione bancaria od assicurativa, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 120 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 19.07.1999). Non sono ammessi assegni bancari.

traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

g.5.6 – *Pour les consortiums et les groupements d'entreprises uniquement :* En cas de participation d'un consortium d'entreprises régulièrement constitué, les pièces susmentionnées doivent être présentées par le consortium et par les entreprises qui le constituent. Ces dernières ont la faculté de ne pas présenter les pièces visées aux points g.3, g.5.3 et g.5.4, ainsi qu'éventuellement la pièce visée au point g.5.5. En cas de participation d'un groupement d'entreprises, en sus des pièces susmentionnées, qui doivent être présentées par toutes les entreprises constituant une association temporaire – exception faite, pour les entreprises mandantes, des pièces visées aux points g.3, g.5.3 et g.5.4, ainsi qu'éventuellement de la pièce visée au point g.5.5 – , mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

g.5.7 – *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement :* Certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

La non présentation de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.

h – *Ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 22 mars 1999, à 15 h, dans les locaux de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE.

i – *Cautionnements et assurances (au sens des 2^e, 3^e et 5^e alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996).*

i.1 – *Cautionnement provisoire*, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix (95 800 000 L), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes, sous peine d'exclusion : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE) ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie parmi les banques ou les assurances ayant une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le

- i.2 – *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva.
- i.3 – *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4 – *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5 – *Polizza assicurativa* (art. 34, comma 5, L.R. 12/96): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
- j – *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k – *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese
- 19 juillet 1999). Aucune autre caution n'est recevable. Les chèques bancaires ne sont pas admis.
- i.2 – *Confiscation du cautionnement provisoire*: Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de: 1) non présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication; 2) refus de signer le contrat dans les délais prévus; 3) constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière; 4) non constitution du cautionnement définitif.
- i.3 – *Restitution du cautionnement provisoire*: Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée.
- i.4 – *Cautionnement définitif* (2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996): Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5 – *Police d'assurance* (5^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996): L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- j – *Modalités de financement et de paiement*: Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- k – *Groupements d'entreprises et consortiums*: En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopéra-

se costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.6 del presente bando.

m – *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

n – *Subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94)*. L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei candidati ad eseguire i lavori; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto, se italiano, all'A.N.C., per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, ovvero, se straniero appartenente ad uno Stato membro della Comunità Europea, sia in possesso dei corrispondenti requisiti previsti dalla normativa in materia di qualificazione delle imprese, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, è sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla CCIAA; c) che nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore per ciascun lavoro e/o parti di opere, nella documentazione deve essere altresì prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti richiesti per la realizzazione dei lavori in subappalto (certificato A.N.C., iscrizione CCIAA).

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a), b) e c), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo. Non verrà altresì autorizzato il subappalto nel caso in cui fosse accertato che non è stata acquisita la disponibilità del/dei subappaltatore/i indicato/i in sede di gara.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

p – Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.

tives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.6 du présent avis.

m – *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du contentieux.

n – *Sous-traitance (2^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)*.

La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter les travaux ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent, si elles sont italiennes, être immatriculées à l'ANC pour des catégories et des montants correspondants auxdits travaux ou, si elles ne sont pas italiennes mais leur siège social est situé dans un État de l'Union Européenne, justifier des conditions requises correspondantes, prévues par les dispositions en matière de qualification des entreprises, sauf si l'immatriculation à la CCIAA est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur ; c) Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux et/ou pour chaque partie d'ouvrage destinés à être sous-traités, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (certificats d'immatriculation à l'ANC et à la CCIAA).

Si l'une des conditions visées aux lettres a), b) et c) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché. Ladite interdiction aura lieu également si le(s) sous-traitant(s) indiqué(s) dans la soumission ne sont pas disposés à exécuter les travaux en question.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

q – *Imprese non iscritte all'Albo aventi sede in uno Stato della C.E.E.*: potranno presentare offerta imprese non iscritte all'ANC aventi sede in uno stato della C.E.E. alle condizioni previste dall'art. 19 del D. Lgs. 406/1991.

L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.i.1 del presente bando e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, quindi senza rideterminazione della media. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96): Geom. Nello CERISE.

Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis 2/A – 11100 AOSTA – tel. 0165/272611–272659 anche tramite fax – 0165/31705 non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza di presentazione delle offerte.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 94

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di BIONAZ – Fraz. Dzovennoz, n. 1 – 11010 BIONAZ (AO) – tel. 0165/730966.

Avviso di procedura aperta con tornata di gara.

Procedura aperta con tornata di gara per i seguenti lavori:

- 1°) *Restauro dei forni frazionali (1° lotto)*, importo a base di gara: Lire 125.104.743 (EURO 96.511,33);
- 2°) *Restauro dei forni frazionali (2° lotto)*, importo a base di gara: Lire 111.081.025 (EURO 85.692,81);
- 3°) *Restauro dei forni frazionali (3° lotto)*, importo a base di gara: Lire 67.627.175 (EURO 52.170,59);

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2. Esclusione automatica offerte anomale. Non sono ammesse offerte in aumento.

p – Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.

q – *Entreprises non immatriculées à l'ANC et ayant leur siège dans un État de l'Union européenne* : les entreprises non immatriculées à l'ANC mais dont le siège est situé dans un État de l'UE ont également vocation à participer au marché lorsqu'elles répondent aux conditions visées à l'art. 19 du décret législatif n° 406/1991.

L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes ses déclarations sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.i.1 du présent avis ; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis, sans nouvelle détermination de la moyenne. Au cas où l'attribution du marché s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture de celui-ci.

Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 : M. Nello CERISE.

Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 0165 27 26 11 – 0165 27 26 59, même par télécopieur (0165 31 705), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 94

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de BIONAZ – Fraz. Dzovennoz, n. 1 – 11010 BIONAZ (AO).

Appel d'offre ouvert avec marchés distincts concernant.

Contrat: marché à forfait et marché à prix unitaire.

- 1°) *Réfection des fours des hameaux (1° tranche)*, mise à prix 125 104 743 de lires (E 96 511,33);
- 2°) *Réfection des fours des hameaux (2° tranche)*, mise à prix 111 081 025 de lires (E 85 692,81);
- 3°) *Réfection des fours des hameaux (3° tranche)*, mise à prix 67 627 175 de lires (E 52 170,59);

Critère d'attribution du marché: rabais unique maximum sur les prix du bordereau et sur le montant à forfait (L.R. 12/96 art. 25) avec l'exclusion automatique des offres irrégulières. Les offres en augmentation ne sont pas admises.

Le offerte, *distinte per ogni singolo appalto*, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12 del 15 marzo 1999 al Comune. I documenti da allegare alle offerte e le modalità sono elencate nel bando di gara pubblicato integralmente nell'apposito Albo Pretorio Comunale.

Copie del bando e dei progetti possono essere richieste, a spese del concorrente, all'Eliografia Helio Più - via Trottechien, n. 35/b - 11100 AOSTA - tel. 0165/235758.

Bionaz, 15 febbraio 1999.

Il Segretario comunale
TANGO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 95 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comune di CHARVENSOD - Località Capoluogo 1 - 11020 CHARVENSOD (AO) - Tel. 0165/279711 - Fax 0165/279771.

Bando di gara procedura aperta per estratto.

Oggetto dei lavori: adeguamento igienico sanitario dell'alpeggio Chamolé.

Importo a base di gara: Lire 254.394.756 Euro 131.383,93.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, ai sensi della L.R. 12/96 art. 25 comma 1 lettera a).

Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica delle offerte anomale.

Le offerte corredate della documentazione da allegare, dovranno pervenire al Comune di CHARVENSOD entro e non oltre le ore 12.30 del giorno 22 marzo 1999. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara pubblicato integralmente all'Albo Pretorio Comunale.

Charvensod, 16 febbraio 1999.

Il Responsabile del Servizio
SERRADURA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 96 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comune di GRESSAN - c/o Municipio - Località Chef-Lieu - 11020 GRESSAN (AO) - Tel. 0165/250113.

Avviso di procedura aperta - Sistemazione della strada comunale in località La Bagne - Paquier del Comune di GRESSAN.

Les offres et les documents requis s'y rattachant devront parvenir au plus tard à 12 heures le 15 mars 1999 à la Mairie. Les documents à annexer aux offres, les modalités de participation et l'appel d'offre pourront être retirés à la Mairie entre 9h et 12h tous les jours ouvrables. L'appel d'offres est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie.

Pour la copie de l'appel d'offre : Eliographie Helio Più - rue Trottechien, n° 35/b - 11100 AOSTE - tél. 0165/235758.

Fait à Bionaz, le 15 février 1999.

Le secrétaire communal,
Matilde TANGO

N° 95 Payant

Région Autonome Vallée d'Aoste - Commune de CHARVENSOD - Localité Che Lieu 1 - 11020 CHARVENSOD (AO) - Tél. 0165/279711 - Fax 0165/279771.

Extrait d'avis d'appel d'offre ouverte.

Objet des travaux : adaptation hygiénique sanitaire de l'alpage Chamolé.

Mise à prix : 254 394 756 Lires Euro 131 383,93.

Critère d'attribution du marché : au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait, au sens du 1^{er} alinéa lettre a) de l'art. 25 de la L.R. 12/96.

Les offres à la hausse ne sont pas admises. Exclusion automatique des offres irrégulières.

Les soumissions doivent parvenir à la Commune de CHARVENSOD au plus tard le 22 mars 1999 12,30 h. assorties des pièces requises. Les pièces à joindre à la soumission et les modalités de présentation sont indiquées dans l'avis d'appel publié intégralement au tableau d'affichage de la Commune.

Fait à Charvensod, le 16 février 1999.

Le responsable du service,
Mauro SERRADURA

N° 96 Payant

Région Autonome Vallée d'Aoste - Commune de GRESSAN - Localité Chef-Lieu - 11020 GRESSAN (AO).

Appel d'offre concernant l'aménagement de la route lieu-

Contratto: a corpo e a misura.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2. Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomale.

Importo a base di gara L. 127.300.000 (EURO 65.744,96);

Iscrizione richiesta: Albo Regionale di Preselezione per Imprese Artigiane nella specializzazione 6 oppure Albo Regionale di Preselezione per Imprese iscritte all'A.N.C categoria 6 classifica 2 (180.000.000). Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 14,00 del 10 marzo 1999 nella sede del Comune. Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito Albo Pretorio del Comune di GRESSAN, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Copie del bando e delle norme di partecipazione possono essere richieste a spese dell'Impresa, presso l'eliografia Berard – Via Lys n. 15 – 11100 AOSTA (AO) – tel. 0165/32318.

Gressan, 12 febbraio 1999.

Il Coordinatore del ciclo
ORO

Il Segretario Comunale
GIOVANARDI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 97 A pagamento

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Prot. 596.

Estratto bando di gara mediante pubblico incanto – Acquisto di autopazzatrice.

Il Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN intende con pubblico incanto appaltare la fornitura di n. 1 autopazzatrice.

Importo a base d'asta: Lire 195.000.000 IVA esclusa (centonovantacinquemilioni).

Non sono ammesse offerte in aumento, l'Amministrazione si riserva di non procedere all'affidamento in presenza di una sola offerta.

Criterio di aggiudicazione: per mezzo di offerte segrete da confrontarsi col prezzo base indicato dal presente avviso, non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.

Le offerte corredate dai relativi documenti dovranno pervenire esclusivamente per posta, a mezzo raccomandata, entro le ore 12.00 del giorno lunedì 8 marzo 1999 presso la sede del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

dit La Bagne – Paquier en commune de GRESSAN.

Contract: marché à forfait et marché à prix unitaire.

Critère d'attribution du marché: rabais unique maximum sur les prix du bordereau et sur le montant à forfait avec l'exclusion automatique des offres irrégulières (L.R. 12/96 art.25). Les offres en augmentation ne sont pas admises.

Mise à prix: 127 300 000 de lires (EURO 65 744,96).

Catégorie requise: A.R.P. catégorie 6 classement 2 au A.R.P pour entreprises artisanales. L'offre et les documents requis s'y rattachant devront parvenir au plus tard à 14 heures le 10 mars 1999 à la Mairie. Les documents à annexer à l'offre, les modalités de participation et l'appel d'offre pourront être retirés à la Mairie entre 9h et 12h tous les jours ouvrables. L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage de la Maison Communale.

Pour la copie de l'appel d'offre: Eliographie Berard – Rue Lys, n° 15 – 11100 AOSTE – tel. 0165/32318.

Fait à Gressan, le 12 février 1999.

Le coordinateur,
Massimo ORO

Le secrétaire communal,
Gianluca GIOVANARDI

N° 97 Payant

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN - Région Autonome Vallée d'Aoste – Réf. n° 596.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert – Achat d'une balayeuse.

La commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN entend passer un appel d'offres ouvert en vue de la fourniture d'une balayeuse.

Mise à prix : 195 000 000 L (cent quatre-vingt-quinze millions), IVA exclue.

Les offres à la hausse ne sont pas admises. L'Administration communale se réserve la faculté de ne pas procéder à l'attribution du marché lorsqu'une seule offre a été déposée.

Critère d'attribution du marché : au moyen d'offres secrètes à comparer avec la mise à prix visée au présent avis. Les offres qui dépassent ladite mise à prix ne sont pas admises, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

Les offres, assorties de la documentation y afférente, doivent parvenir à la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara pubblicato integralmente nell'apposito Albo Pretorio comunale.

I soggetti interessati potranno ritirare copia del bando presso l'Ufficio Tecnico del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, durante l'orario d'ufficio (escluso il martedì).

L'ammontare del costo delle copie è pari a lire 5.000 in marche da bollo.

La fornitura verrà finanziata dalla Cassa Depositi e Prestiti con fondi del risparmio postale e mediante ordinari mezzi di bilancio.

Gressoney-Saint-Jean, 3 febbraio 1999.

Il Segretario comunale
RICCARAND

N. 98 A pagamento

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto di bando di gara ad asta pubblica.

In esecuzione della deliberazione della Giunta comunale n. 177 del 21.12.1998, questo Comune indice gara mediante procedura aperta per la fornitura di un autocarro PIAGGIO PORTER 4 X 4 RIBALTABILE 1300 CC 16 V.

L'indirizzo della stazione appaltante è il seguente:
Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES – fraz. Vieux 1, 11010 RHÊMES-SAINT-GEORGES, tel. 0165/907634 – fax 0165/907664.

Trattasi di pubblico incanto da effettuarsi con il metodo previsto dall'art. 73, lett. c) del R.D. 23.05.1924, n. 827, con presentazione di un'unica offerta in ribasso rispetto all'importo a base d'asta di L. 25.000.000 – EURO 12.911,42 (I.V.A. esclusa) ed aggiudicazione al miglior offerente.

L'avviso di gara integrale è affisso all'Albo Pretorio del Comune e può essere richiesto all'indirizzo sopraindicato.

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12.00 del 3 marzo 1999.

Data di apertura delle offerte: ore 16.00 del 3 marzo 1999.

Responsabile del procedimento: il Segretario comunale.

Il Segretario comunale supp.
ROSSERO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 99 A pagamento

– par la poste uniquement sous pli recommandé – au plus tard le lundi 8 mars 1999, 12 heures.

Les pièces à annexer à l'offre et les modalités à suivre sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres intégral publié au tableau d'affichage de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Copie de l'avis d'appel d'offres intégral peut être obtenue au Bureau technique de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN pendant l'horaire de bureau (le mardi exclu).

Le prix des copies et de 5 000 L en timbres fiscaux.

Ladite fourniture est financée par la «Cassa Depositi e Prestiti», avec des fonds de l'épargne postale, et par des crédits inscrits au budget communal.

Fait à Gressoney-Saint-Jean, le 3 février 1999.

Le secrétaire communal,
Nello RICCARAND

N° 98 Payant

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES – Région Autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.

En application de la délibération de la Junte Communale n° 177 du 21.12.1998, la Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES lance un appel d'offres ouvert pour la fourniture d'un véhicule PIAGGIO PORTER 4 X 4 avec benne basculante 1300 CC 16 V.

Collectivité passant le marché : Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES – hameau Vieux 1 – 11010 RHÊMES-SAINT-GEORGES – téléphone 0165/907634 – télécopieur 0165/907664.

Mode de passation du marché : appel d'offres ouvert, suivant la méthode visée à la lettre c) de l'art. 73 du décret royal 23.05.1924 n° 827. Les offres doivent être inférieures à la mise à prix de 25 000 000 L. – 12 911,42 EUROS – (plus TVA). Le marché sera attribué au moins disant.

L'avis intégral d'appel publié au tableau d'affichage de la Commune est disponible à l'adresse susmentionnée.

Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 3 mars 1999, 12.00 heures.

Ouverture des plis : le 3 mars 1999 – 16.00 heures.

Responsable de la procédure : le Secrétaire de la commune.

Le secrétaire communal suppléant,
Alberto ROSSERO

